



La presencia de la variación diatópica y diastrática en el manual de ELE de China

*The presence of diatopic and diastratic variation in a Chinese
textbook for Spanish as a foreign language*

*La présence de la variation diatopique et diastratique dans un manuel d'espagnol
langue étrangère en Chine*

Xinyue Wang¹



<https://orcid.org/0000-0002-0016-9135>

Instituto de Turismo de Shanghái, Shanghái - Shanghái, China
wangxinyue@sitsh.edu.cn (correspondencia)

DOI : <https://doi.org/10.35622/j.ro.2026.01.001>

Recibido: 03-09-2025 / Aceptado: 29-12-2025 / Publicado: 08-01-2026

Resumen

La presentación de la variación lingüística en los materiales didácticos reviste una importancia crucial para el desarrollo de la competencia sociolingüística del alumnado. En este artículo se clasifica, primero, la variación lingüística del español. Tomando como objeto de investigación la serie de manuales de ELE de China *Español moderno*, se analiza y evalúa, mediante análisis de contenido, el tratamiento de los contenidos relacionados con la variación diatópica y diastrática. Los resultados demuestran que la forma “carretera principal-desviación” adoptada por este material en la presentación de las variedades diatópicas conduce a un desequilibrio en la competencia lingüística y la motivación de los alumnos al enfrentarse al español americano en contraste con su manejo del español peninsular. Por ello, se aboga por la forma “bifurcación en Y” para la presentación de la variación diatópica con el fin de transferir la decisión autónoma a los alumnos en su proceso de aprendizaje. Mientras tanto, se indica que el material no considera suficientemente las características etarias del alumnado al enfocarse principalmente en la variedad culta, por lo cual se sugiere incorporar las propiedades discursivas de los jóvenes hispanohablantes en una mayor diversidad de situaciones comunicativas para enriquecer la dimensión diastrática.

Palabras clave: Enseñanza de ELE en China, Español moderno, manual, variación diastrática, variación diatópica.

¹ Máster en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, China.

Abstract

The presentation of linguistic variation in teaching materials is crucial for the development of students' sociolinguistic competence. This article first classifies linguistic variation in Spanish. Taking as its object of study the Chinese Spanish-as-a-foreign-language textbook series *Modern Spanish*, a content analysis is conducted to analyze and evaluate how diatopic and diastratic variation is addressed. The results show that the “main road–detour” approach adopted by this material in presenting diatopic varieties leads to an imbalance in students' linguistic competence and motivation when they encounter American Spanish, compared with their command of Peninsular Spanish. Therefore, a “Y-shaped bifurcation” model is advocated for presenting diatopic variation, so as to transfer autonomous decision-making to learners in their learning process. At the same time, the study notes that the material does not sufficiently consider students' age-related characteristics, as it focuses mainly on the cultivated variety; consequently, it is suggested that the discursive features of young Spanish speakers be incorporated into a wider range of communicative situations in order to enrich the diastratic dimension.

Keywords: Teaching Spanish as a foreign language in China, diatopic variation, diastratic variation, textbook, Modern Spanish.

Résumé

La présentation de la variation linguistique dans les supports pédagogiques revêt une importance cruciale pour le développement des compétences sociolinguistiques des apprenants. Cet article commence par classer la variation linguistique de l'espagnol. Prenant pour objet d'étude la série de manuels chinois d'espagnol langue étrangère *Espagnol moderne*, il recourt à une analyse de contenu afin d'analyser et d'évaluer le traitement des contenus liés à la variation diatopique et diastratique. Les résultats montrent que la forme « route principale–détour » adoptée par ce matériel pour présenter les variétés diatopiques conduit à un déséquilibre de la compétence linguistique et de la motivation des apprenants lorsqu'ils sont confrontés à l'espagnol américain, par rapport à leur maîtrise de l'espagnol péninsulaire. C'est pourquoi la forme « bifurcation en Y » est préconisée pour présenter la variation diatopique, afin de transférer la décision autonome aux apprenants dans leur processus d'apprentissage. Par ailleurs, il est indiqué que le matériel ne tient pas suffisamment compte des caractéristiques liées à l'âge des apprenants, car il se concentre principalement sur la variété cultivée; il est donc suggéré d'intégrer les propriétés discursives des jeunes hispanophones dans une plus grande diversité de situations communicatives, afin d'enrichir la dimension diastratique.

Mots-clés: Enseignement de l'espagnol langue étrangère en Chine, Espagnol moderne, manuel, variation diastratique, variation diatopique.

INTRODUCCIÓN

En el contexto de la globalización, China ha intensificado sus intercambios en múltiples ámbitos con los países hispanohablantes, trascendiendo las barreras geográficas. Esta creciente vinculación se manifiesta en, por ejemplo, la política de entrada: el país asiático ha implementado una política provisional de exención de visa de 30 días, ya sea por turismo, negocios, visita familiar o tránsito, para ciudadanos españoles (vigente hasta diciembre de 2026) (Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, 2025) y para ciudadanos con pasaporte ordinario de Argentina, Chile, Perú y Uruguay (vigente hasta mayo

de 2026) (La República, 2025). Este escenario evidencia la relevancia estratégica de la lengua española, cuyo protagonismo en el sistema educativo de lenguas extranjeras de China se proyecta en ascenso.

El español “es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos, con más de 499 millones en el año 2024” (Fernández Vitores, 2024, p. 7), hablada de manera oficial en 21 países y regiones distribuidos en América Latina, Europa y África. Como consecuencia, el español se presenta con gran variación: variación diatópica, que depende del origen geográfico, y variación diastrática, que está vinculada con la extracción social de los hablantes. Reconocer y utilizar correctamente las diversas formas del español resulta muy importante para desarrollar la “competencia sociolingüística” especificada en el Marco común europeo de referencia (Consejo de Europa, 2002, p. 116), ya que la falta de conocimientos de variación lingüística puede provocar un malentendido, una interpretación errónea e incluso un ridículo.

Teniendo en cuenta lo expuesto, se plantea un interrogante fundamental: entre todas las variedades del español, ¿qué variedad(es) se enseña(n) y se debe(n) enseñar en el contexto chino? El presente artículo abordará esta cuestión mediante el análisis de la presencia de la variación diatópica y diastrática en Español moderno, el manual de ELE más utilizado en China, sobre todo, en las especialidades de Lengua Española en las universidades chinas. A partir de dicha reflexión, se subraya la necesidad de incorporar en la enseñanza de ELE contenidos sobre la variación lingüística, un aspecto con frecuencia subestimado. El enfoque didáctico adoptado procura contribuir a la adecuación de los materiales pedagógicos a la realidad pluricéntrica de la lengua española. Como resultado esperado, se pretende cultivar en el alumnado la capacidad de adaptar flexiblemente el uso de la lengua al contexto, a la identidad del interlocutor y a sus propias características etarias, logrando así una comunicación más apropiada y eficaz.

El artículo se organiza en cuatro secciones. Tras esta introducción, se clasifica la variación lingüística del español y se definen los conceptos de variedades diatópicas y variedades diastráticas, además de introducir de manera general el manual de ELE utilizado en China Español moderno. A continuación, se especifica el método de investigación y se lleva a cabo el análisis y la evaluación de dicho manual enfocándose en la forma en que se presentan los contenidos relacionados con la variación diatópica y diastrática. Por último, se exponen las conclusiones y sugerencias didácticas.

Marco conceptual

Variación lingüística del español

Como se ha señalado previamente, el empleo de una lengua determinada no es homogéneo entre sus hablantes, aun cuando todos sean nativos, situación que adquiere mayor complejidad en el caso del español debido a su amplia dispersión geográfica y demográfica. Diversas disciplinas lingüísticas, tales como la sociolingüística, el análisis del discurso, la lingüística funcional y la dialectología, han sido conscientes de este fenómeno y lo han estudiado de manera sistemática. La escuela funcional, por ejemplo, postula que la variación lingüística se manifiesta en el dialecto, relacionado con el origen tanto geográfico como social del usuario de la lengua, y el registro, determinado por el contexto de uso, en términos funcionales, el campo (qué está pasando), el tenor (quiénes están tomando parte) y el modo (papel asignado a la lengua) (Halliday & Hasan, 1989, p. 41). En términos generales, los dialectos expresan un mismo contenido mediante formas distintas (fonéticas, gramaticales o

léxicas) mientras que los registros se refieren a contenidos y significados distintos. De ahí tres tipos de variedades lingüísticas: diatópicas, diastráticas y diafásicas (este último no será tratado al no ser objeto de investigación).

Según el Diccionario de términos clave de ELE, las variedades diatópicas son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio. En el caso del español, las variedades diatópicas principales son el español peninsular (España) y el español americano (América Latina). El primero se subdivide aún más en el septentrional y el meridional según la localidad de las comunidades de España y el segundo engloba el mexicano, el colombiano, el argentino, el cubano, entre otros, de acuerdo con los países hispanoamericanos. En el ámbito de ELE, la selección de una o más variedades diatópicas para la enseñanza y para la elaboración de materiales didácticos es una cuestión discutible. Una propuesta representativa aboga por la incorporación simultánea del español estándar (lo compartido por la mayoría de los hablantes de las variedades), una variedad preferente (rasgos normativos modélicos de una comunidad específica, aunque no comunes a todos los hablantes) y rasgos de variedades periféricas (Andión Herrero, 2008). Algué-Sala (2025) sugiere en mayor medida exponer a los alumnos a modelos de lengua española de toda la geografía hispanohablante desde estadios iniciales e incluir la sensibilidad hacia la variedad diatópica durante todo el proceso de aprendizaje de la lengua.

Las variedades diastráticas son las diferentes formas de usar una lengua según el nivel de instrucción del hablante y su estima hacia el idioma. Se imagina que las personas hablan de manera distinta según varían los factores como profesión, estatus social, edad, sexo y educación. A diferencia de las variedades diatópicas delimitadas geográficamente, los límites entre las diastráticas, de la más culta a la más vulgar, no son siempre claros y distinguibles, pero se ha alcanzado el consenso de enseñar la variedad culta. ¡Qué extraño y absurdo es que la persona docente enseñe al alumnado el lenguaje callejero en el aula universitaria! No obstante, debido a la progresiva escolarización de la población y la omnipresencia de los medios de comunicación social en la vida cotidiana, ya ha surgido una variedad que se caracteriza por no ser ni estrictamente culta ni totalmente popular, mayoritaria entre población urbana, joven y escolarizada (Vila Pujol, 1994). Es más posible que los alumnos de ELE se pongan en contacto con esta forma en comparación con la variedad más culta cuando estudien, trabajen y vivan en los países hispanohablantes.

Español moderno, manual de ELE de China

Varios estudios han demostrado desde perspectivas distintas la singularidad de la enseñanza del español en el contexto chino, especialmente la reglada en las especialidades de Lengua Española en las universidades del país. Santos Rovira (2011) señaló de manera sistemática las dificultades en el sistema lingüístico y en la cultura para los alumnos chinos, teniendo en cuenta las semejanzas difícilmente apreciables entre su lengua materna y la lengua meta. Esta realidad exige prestar atención a la distancia lingüística entre el español y el chino, por lo que se sugiere establecer un sistema didáctico basado en las características contrastivas de las dos lenguas y adecuado al aprendizaje de los alumnos chinos (Lu, 2008). En consonancia con este enfoque, en los Programas de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas se apuesta por no dejar el chino de lado y utilizarlo para hacer comparaciones cuando sea necesario (Vázquez Torronteras et al., 2020). Como resultado, la metodología empleada en los manuales chinos

es la estructuralista en lugar de la comunicativa y se desarrolla un aprendizaje memorístico (Bega González, 2015).

Entre los manuales de ELE en uso en China, tanto los elaborados por autores locales como aquellos adaptados de materiales originarios de países de habla hispana, sobresale Español moderno, reconocido como la serie oficial para las especialidades de Lengua Española en las universidades chinas. La edición antigua, compuesta por un total de seis tomos, fue publicada de manera escalonada entre 1999 y 2007 por la prestigiosa editorial *Foreign Language Teaching and Research Press*. Con el objetivo de adaptarse a las mayores exigencias formativas de la nueva era, en 2014 se inició un proceso de la revisión de la serie y hasta la fecha se han sacado a luz cinco tomos de la nueva versión.

Excepto el tomo IV, que consta de 15 unidades, el resto de la nueva serie cuenta con 16, lo que corresponde a las semanas lectivas de cada semestre. Todas las unidades siguen una estructura unificada: i) Texto(s): un texto narrativo y otro dialogístico o argumentativo, o un texto narrativo más extenso; ii) Vocabulario: lista de palabras y expresiones nuevas presentes en los textos, con indicación de la categoría gramatical y su equivalencia en chino (tomos I-IV); iii) Tareas que debe efectuar el alumnado antes de la clase: ejercicios de comprensión que los alumnos completan al preparar la lección (tomo V); iv) Fonética: explicación de reglas fonéticas del español (solo en las primeras ocho unidades del tomo I); v) Ejemplos con algunos vocablos (y expresiones) usuales: ampliación sobre significados y usos de palabras de mayor utilidad (a partir de la unidad 10 del tomo I); vi) Gramática (Respecto al lenguaje): explicación detallada de reglas gramaticales en chino (tomos I-IV) o en español (tomo V); vii) Conocimiento sociocultural: introducción en chino a aspectos socioculturales del mundo hispano (tomos I-IV); y viii) Ejercicios (Tareas que se efectúan en clase): actividades para practicar el léxico y la gramática de la unidad. Esta organización se presenta también en la siguiente tabla:

Tabla 1

La organización de las unidades de la nueva serie de Español moderno

Módulo	Tomo	Descripción
Texto(s)	Todos	Un texto narrativo y otro dialogístico o argumentativo, o un texto narrativo más extenso
Vocabulario	I-IV	Lista de palabras y expresiones nuevas, con indicación de la categoría gramatical y su equivalencia en chino
Tareas que debe efectuar el alumnado antes de la clase	V	Ejercicios de comprensión que los alumnos completan al preparar la lección
Fonética	Las primeras ocho unidades del tomo I	Explicación de reglas fonéticas
Ejemplos con algunos vocablos (y expresiones) usuales	A partir de la unidad 10 del tomo I	Ampliación sobre significados y usos de palabras de mayor utilidad

Gramática (Respecto al lenguaje)	Todos	Explicación detallada de reglas gramaticales en chino (tomos I-IV) o en español (tomo V)
Conocimiento sociocultural	I-IV	Introducción en chino a aspectos socioculturales del mundo hispano
Ejercicios (Tareas que se efectúan en clase)	Todos	Actividades para practicar el léxico y la gramática

Nota. Elaboración propia basada en Lin (2022).

METODOLOGÍA

El estudio se llevó a cabo a través del método de análisis de contenido con el propósito de examinar la presencia de la variación diatópica y diastrática en Español moderno. Una vez seleccionados los libros de texto y definida la organización de las unidades didácticas, se procedió a recopilar de forma manual la información. Para ello, se revisaron exhaustivamente los cinco tomos de la serie con el fin de identificar toda referencia relacionada con la variación lingüística. Posteriormente, dichos contenidos se categorizaron en variación diatópica y diastrática. En el caso de la variación diatópica, se precisó si correspondía al español peninsular o al español americano; y en el de la variación diastrática, se consignó si se trataba de la variedad culta o la variedad juvenil. Finalmente, se registraron el módulo, la unidad y el tomo correspondientes y se realizó la traducción al español cuando las descripciones estaban en chino.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La presencia de la variación diatópica

Como confirmó Bega González (2015), “la enseñanza en la República Popular China se puede sintetizar, hasta ahora, en una palabra: estructuralismo - enseñanzas centradas en la adquisición de la lengua a través del estudio de las estructuras léxicas y gramaticales, haciendo uso de la memoria y carente de contextos verosímiles”. Esta tendencia estructuralista ha generado ciertos impactos negativos en la elaboración de los manuales de ELE de autoría china, incluido Español moderno, al concebir la lengua como un sistema estático y cerrado. Dicha concepción conlleva la presuposición y promoción de una norma lingüística única y estandarizada (generalmente el español peninsular septentrional), considerada como el único objetivo correcto en el aprendizaje del idioma. Como consecuencia, las demás variedades diatópicas son tratadas como desviaciones, excepciones e incluso interferencias respecto al supuesto “estándar”, en lugar de ser reconocidas como componentes orgánicos de la riqueza lingüística y la competencia comunicativa.

Antes de proceder al análisis del manual, es necesario mencionar dos investigaciones empíricas relacionadas. Song y Wang (2017) estudiaron las actitudes y percepciones de 96 alumnos chinos de ELE hacia cuatro variedades diatópicas del español (el peninsular septentrional, el mexicano, el colombiano y el argentino) y descubrieron que los alumnos muestran una gran preferencia hacia el español peninsular septentrional y lo pueden identificar con más certeza. Por su parte, Lu (2016) examinó la influencia de estas mismas variedades americanas en la comprensión auditiva de 48 estudiantes chinos de ELE en comparación con la variedad peninsular, y concluyó que la identificación de palabras se veía afectada de manera negativa. Dado que ambos estudios se centraron en universitarios que aprenden español principalmente mediante el manual Español moderno, resulta razonable

suponer que el desequilibrio en la competencia lingüística y en la motivación frente al español americano guarda relación, al menos en parte, con dicho material.

Para determinar cómo se presentan las variedades diatópicas en Español moderno, se recopilan todos los contenidos con descripción explícita de la variación diatópica del español presentes en los cinco tomos de la serie nueva:

Tabla 2

Contenidos de la variación diatópica en Español moderno

Tomo	Unidad	Módulo	Descripción	
I	1	Fonética	Pronunciación de ll El sonido /ʎ/ ha sido sustituido por el /j/ en algunas regiones de España y en la mayor parte de Hispanoamérica.	
		Gramática	Pronombres personales en nominal Nota: El pronombre ustedes ha sustituido a vosotros y vosotras en América Latina.	
	3	Fonética	Pronunciación de z y c El sonido /θ/ ha sido sustituido por el /s/ en el sur de España y en los países hispanoamericanos.	
			Pronunciación de x En algunas palabras indígenas de México, la x se pronuncia con el sonido /x/.	
	6	Conocimiento sociocultural	Diferencias lingüísticas en los países hispanohablantes Geográficamente, el español se suele clasificar en el peninsular y el latinoamericano. Entre los dos existen diferencias en el plano fonético, léxico y gramatical. Por ejemplo, en el sur de España y en los países latinoamericanos, las consonantes de las sílabas ce, ci y za, zo, zu se pronuncian con el sonido /s/. En América Latina, el ustedes ha sustituido el uso de vosotros, vosotras. También se observan diferencias en el uso del léxico:	
			Uso español	Uso latinoamericano
			¿Diga?	¿Aló?
			móvil	celular
			coger	tomar
	7	Vocabulario	ordenador m.(Esp.) / computadora f.(Amer.)	
móvil m.(Esp.) / celular f.(Amer.)				

II	10	Vocabulario	suéter m.(Amer.) / jersey m.(Esp.)
	1	Ejemplos con algunos vocablos usuales	coger tr. (en España) tomar (medios de transporte) 1. ¿Qué línea de autobuses debemos coger para ir al Ministerio de Relaciones Exteriores? 2. ...
	2	Gramática	Formas de decir las fechas Si se quiere expresar simultáneamente la fecha y el día de la semana, debe seguir el orden de “día de la semana + día + número (de mes)”. Ejemplos: 1. Si quieres, nos vemos el jueves día 21. 2. Las vacaciones terminan el domingo día 30 de julio. Nota: Esta forma de expresión solo se utiliza en España.
	3	Vocabulario	coche m.(Esp.) / [Palabras adicionales] carro m.(Amer.) aparcar tr.(Esp.) / [Palabras adicionales] estacionar intr.(Amer.)
	3	Ejemplos con algunos vocablos usuales	avisar tr. ---¿Por qué no asististe a la reunión de anteayer? ---Porque nadie me avisó (de)① la hora. ① En el español de hoy ---en España más que en Hispanoamérica---, existe una tendencia a añadir la preposición de, detrás del verbo avisar. El uso, incluso, está registrado en algunos diccionarios.
	4	Vocabulario	colegio mayor (Esp.) apartamento m.(Amer.)
	9	Vocabulario	visa f.(Amer.) / [Palabras adicionales] visado m.(Esp.) pasaje m.(Amer.) / [Palabras adicionales] billete m.(Esp.)
	11	Gramática	Pretérito perfecto del indicativo Expresa un evento ya concluido dentro de un período de tiempo aún no finalizado. En la oración son comunes adverbios y frases de tiempo como hoy, esta mañana, esta semana, este año, este mes, etc. Ejemplos: 1. Esta semana hemos hecho muchas cosas. 2. ... En contextos similares, se prefiere el uso del pretérito perfecto simple en América Latina. Ejemplos:

III	14	Ejemplos con algunos vocablos usuales	1. ¿Dices que alguien tocó la puerta? Yo no oí nada. 2. ...
			aprovechar(se) ¡Que aproveche! ① ① Esta expresión la suelen usar los españoles antes de comenzar a comer. También se la dice cuando se visita a alguien y coincide con la hora de la comida. En cambio, en América Latina, si alguien necesita abandonar la mesa con antelación o si un visitante llega mientras están comiendo, es más común decir: buen provecho.
	16	Textos	La evolución de la lengua española [Mediante este texto se presentan algunas diferencias lingüísticas entre el español peninsular y el de América Latina.] Fonética: Los latinoamericanos pronuncian igual la s y la z. Gramática: Los latinoamericanos usan raras veces el vosotros y lo reemplazan con el ustedes. En Argentina, se usa vos en vez de tú, con una forma verbal que siempre es una palabra aguda: (Vos) tenés razón. ¿Qué (vos) decís? Léxico: En España, comer es almorzar y una chica mona es una chica bonita; en América Latina comer es cenar y una chica mona puede ser una chica fea, como un mono.
	2	Vocabulario	boleto m. (Amer.)[igual que entrada, billete, comprobante, etc.]
IV	4	Conocimiento sociocultural	Reglas ortográficas del español La pronunciación y la escritura del español no tienen una correspondencia uno a uno. Hay letra que no se pronuncia (la h), mientras que otros símbolos diferentes, en ciertos casos, pueden sonar igual, por ejemplo, sa y za (en el sur de España y en América Latina).
	5	Conocimiento sociocultural	Ortografía En América Latina, la consonante v se llama ve también. Para distinguir entre la b y la v, a la b se le suele llamar be alta, be grande, be larga y a la v ve corta, ve chica, ve chiquita, ve pequeña o ve baja.
	7	Vocabulario	pulpería f.(Amer.)

Como se puede observar en la tabla, los contenidos relacionados con la variación diatópica se centran en los tomos I y II de la serie, mientras que son escasos en los III y IV y están

completamente ausentes en el V. Esto implica que los alumnos que utilizan este material adquieren su conocimiento sobre las variedades diatópicas del español principalmente durante las etapas iniciales de su formación.

En cuanto a la forma de presentación, estos contenidos se incorporan de manera fragmentada como complemento a los conocimientos principales de las unidades (en los módulos de Fonética, Vocabulario, Gramática y Ejemplos con algunos vocablos usuales), o bien se sintetizan de forma general las características fonéticas, léxicas y gramaticales de otras variedades a través de los módulos de Texto(s) y Conocimiento sociocultural.

Independientemente de la estrategia de presentación adoptada, se puede concluir que la nueva serie de Español moderno toma como estándar el español peninsular, complementándolo con explicaciones sobre las peculiaridades del español americano. Tomando como ejemplo el tratamiento de los pronombres personales en la primera unidad del tomo I, como se muestra en la Figura 1, la tabla, que constituye el elemento principal para describir este contenido, presenta el paradigma de los pronombres personales en el español peninsular (que incluye los pronombres vosotros y vosotras). Por el contrario, no se ofrece el paradigma correspondiente del español americano. En su lugar, se indica la diferencia (la sustitución por el ustedes en América Latina) mediante simplemente una anotación secundaria. Esta disposición editorial lleva naturalmente a que los alumnos presten mayor atención a la variedad peninsular, que se desarrolla de manera destacada y explícita, mientras que las particularidades de la variedad americana quedan en un plano secundario y pueden ser inadvertidamente pasadas por alto.

Figura 1

Presentación de pronombres personales en Español moderno

四. 主格人称代词 (Pronombres personales en nominal)			
西班牙语中的人称代词有主格、宾格、与格、属格和夺格之分。主格人称代词有第一、二、三人称单复数共六种形式，均在句中作主语。			
主格人称代词			
第一人称单数	yo 我	第一人称复数	nosotros 我们 (男性) nosotras 我们 (女性)
第二人称单数	tú 你	第二人称复数	vosotros 你们 (男性) vosotras 你们 (女性)
第三人称单数	él 他, 它 ella 她, 它 usted 您	第三人称复数	ellos 他们, 它们 ellas 她们, 它们 ustedes 诸位



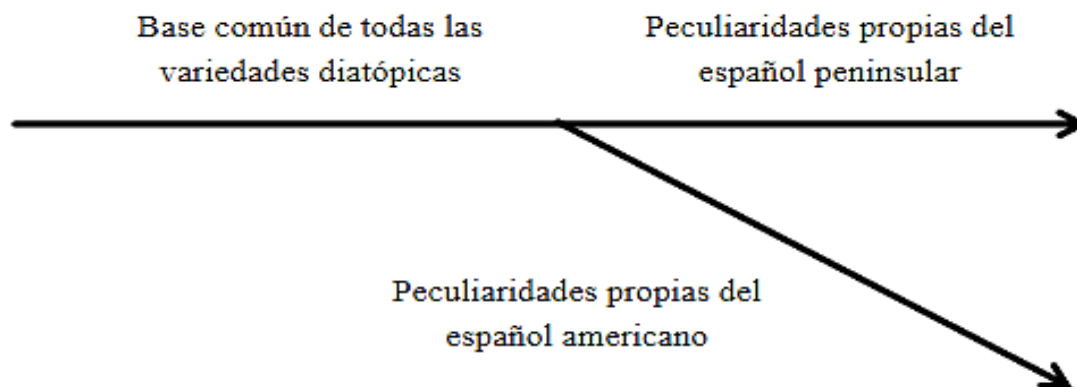
1. usted和ustedes是第二人称的礼貌式。在拉丁美洲地区, ustedes已经取代了vosotros和vosotras。
2. tú和él在书写时带有重音符号。

Se puede representar visualmente esta forma de organizar las variedades diatópicas en el manual mediante una estructura de “carretera principal-desviación”, tal como se ilustra en la Figura 2. Este enfoque considera ciertas características del español peninsular como la base

común de todas las variedades diatópicas del español, integrándolas en el cuerpo de las unidades (“carretera principal”), mientras que las peculiaridades propias del español americano son tratadas en partes subalternas (“desviación”) que se ramifican a partir de dicha “carretera principal”.

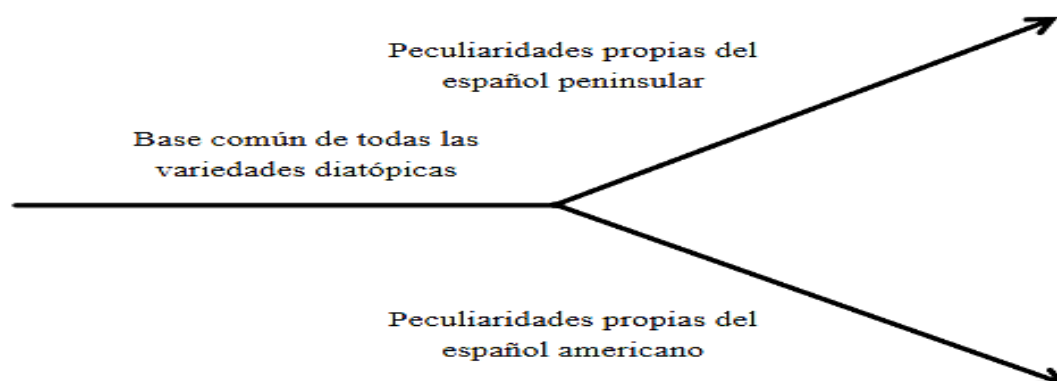
Figura 2

Forma de presentación “carretera principal-desviación”



Aunque esta estrategia de presentación se alinea en general con la teoría de Andión Herrero (2008), que concibe el ELE como la suma del español estándar, una variedad preferente y variedades periféricas, sus desventajas son también evidentes. Primero, en las etapas iniciales del aprendizaje, los alumnos, influidos por el efecto de primacía, tienden a despreciar las características del español americano, lo que puede resultar en una falta de capacidad de comprensión y reacción ante esta variedad importante e incluso generar, con el tiempo, una actitud de rechazo. En segundo lugar, la ausencia de una integración sistemática de las variedades americanas puede llevar a diseños didácticos sesgados por parte de la persona docente, afectando la eficacia pedagógica. Asimismo, evaluaciones de competencia lingüística de alto impacto también se ven limitadas por los contenidos del manual, lo que podría dar lugar a discrepancias entre los objetivos de evaluaciones relacionados con variación diatópica y el sistema de conocimientos enseñado, perjudicando de esta manera la demostración de las capacidades reales de los alumnos.

Teniendo en cuenta que los alumnos pueden establecer diversos vínculos con el mundo hispano y resulta imposible predecir qué variedad diatópica encontrarán con mayor frecuencia en el futuro, se propone que los manuales de ELE adopten una estrategia de presentación en forma de “bifurcación en Y”, como se ilustra en la Figura 3. En palabras concretas, después de presentar la base común de todas las variedades diatópicas, se describen de manera equilibrada tanto las peculiaridades del español peninsular como las del español americano, sin establecer una jerarquía entre ellas. Siguiendo esta estrategia, al introducir los pronombres personales, se debe incluir dos tablas separadas que muestren respectivamente el paradigma del español peninsular y el del español americano, aun cuando compartan la mayoría de los elementos. A los alumnos les conviene decidir qué variedad aprender según sus necesidades e intereses personales. La función del manual es ofrecerles opciones en vez de tomar la decisión en su lugar.

Figura 3*Forma de presentación “bifurcación en Y”*

Sin embargo, hay que reconocer que la implementación de este modelo en el manual conllevará una serie de desafíos prácticos que deben ser considerados. En primer lugar, dado que se propone una introducción equilibrada de ambas variedades desde la fase inicial del aprendizaje, se requerirá sin duda alguna una mayor inversión de tiempo de instrucción, lo que plantea un reto para su integración en currículos ya sobresaturados. En segundo lugar, la efectividad del modelo está directamente ligada a la formación docente. En este caso, la persona docente no solo debe dominar los contenidos diatópicos desde múltiples perspectivas, sino también adquirir habilidades para guiar a los alumnos en la elección de una variedad determinada y ofrecer una retroalimentación diferenciada, lo que hace indispensable el diseño de programas de desarrollo profesional específicos. Por último, la viabilidad del modelo puede verse influenciada por la disponibilidad de recursos complementarios, tales como fuentes de corpus lingüísticos más diversificadas, materiales audiovisuales didácticos y profesores nativos procedentes de distintos países de habla hispana, lo que supone a su vez un desafío tanto económico como pedagógico para las instituciones. Solo cuando dichos recursos funcionen de manera coordinada, la presentación de las variedades diatópicas en forma de “bifurcación en Y” en el manual podrá desplegar plenamente su valor didáctico.

La presencia de la variación diastrática

Como se ha mencionado previamente, a diferencia de la variación diatópica, no es controversial la selección de una variedad diastrática para la enseñanza y para la elaboración de materiales didácticos. Sin embargo, ante el desarrollo acelerado de la tecnología digital y los medios de comunicación, y considerando las características etarias de los alumnos, se aboga por incluir el lenguaje de los jóvenes en la enseñanza de la variedad culta con el objetivo de que los alumnos adquieran un español joven, vivo y dinámico, en lugar de hacer que los universitarios hablen como eruditos viejos, con un lenguaje bien correcto y refinado, pero alejado de la expresividad propia de su grupo de edad. De manera similar, se recopilan primero los contenidos relacionados con la variación diastrática presentes en los cinco tomos de Español moderno:

Tabla 3

Contenidos de la variación diastrática en Español moderno

Tomo	Unidad	Módulo	Descripción
I	5	Fonética	Pronunciación de x La x se pronuncia con el sonido /ks/ si se encuentra entre dos vocales o al final de una palabra, pero se suele simplificar a /s/ en variedades coloquiales y vulgares.
			Variante de oración impersonal: uno/a Es que una termina perdiendo los modales. Se trata de una variante de oración impersonal.
	1	Respecto al lenguaje	Aquí el pronombre una, al sustituir al yo, se refiere a la misma hablante por modestia y se considera uso vulgar. El uso normativo es uno para ambos sexos, y solo las mujeres poco instruidas tienden a utilizar la forma femenina.
IV	2		Ciberlenguaje En el ciberlenguaje del español, es habitual simplificar palabras y oraciones mediante los siguientes procedimientos de abreviación: 1. Omisión de vocales y conservación de consonantes: siempre→smpr, bien→bn, nada→nd, bebé→bb, decir→dcr, mensaje→msj. 2. Omisión de una o varias vocales y conservación de una o dos: fiesta→fstá, hola→hla, amor→amr.
		Conocimiento sociocultural	3. Sustitución de palabra por letra: por→x, qué→k, por favor→pf, porque→xque o xq. 4. Sustitución de palabra por número: dos→2, sien→100, siento dolor→100to dolr, los dos podemos hacerlo→los 2 podemos hcerlo. 5. Sustitución de palabra por signo: igual→=, más→+.
			De acuerdo con estos recursos, también es posible abreviar la oración mediante las iniciales de cada palabra (te quiero mucho→TQM) o mediante la reducción a un conjunto de letras (porque te quiero→xq tq).
V	1	Gramática	Oración impersonal Son humildes panecillos, que no hay que confundir con las teleras, y aun debe uno saber que en Guadalajara los llaman virotes de Veracruz cojinillos. Se trata de una variante de oración impersonal. Aquí el pronombre uno se refiere, en realidad al mismo hablante, quien, por modestia, prefiere

		evitar el un tanto petulante yo, y opta por una forma de tercera persona. La fórmula uno se emplea para ambos sexos. Es decir, sea hombre o mujer, al referirse a sí mismo con modestia, siempre dice uno, en lengua culta o semiculta; una solo sale de la boca de una mujer poco instruida.
3	Gramática	<p>Algo referente al lenguaje</p> <p>La gente no habla siempre de la misma manera, sino que cambia de modalidad según circunstancias. De acuerdo con la lingüística moderna, esas diferentes formas de habla se pueden clasificar, grosso modo, en lo que sigue, entre otras posibilidades: Lenguaje hablado - escrito informal - formal coloquial - culto cotidiano - técnico</p> <p>Ejemplo: ¡Dios mío, un cadáver! pertenece a la modalidad culta, mientras que ¡Mierda, un muerto!² es lenguaje coloquial, e incluso vulgar.</p>
4	Textos	<p>La legibilidad</p> <p>[Para explicar el concepto de legibilidad, en el texto se presentan dos explicaciones del concepto dialecto, la primera de un ensayo de difusión y la segunda de una enciclopedia. En los fragmentos se mencionan términos como dialecto regional y dialecto social.]</p>

Se nota que, en comparación con los contenidos sobre las variedades diatópicas, son limitados en la serie los referentes a las variedades diastráticas. Además, estos últimos se concentran en su mayoría en los tomos IV y V, es decir, en las etapas avanzadas del aprendizaje, y se presentan en módulos de carácter secundario de las unidades, lo que dificulta que la persona docente y el alumnado les presten la debida atención.

En cuanto a los contenidos en sí, se sostiene que la serie no considera suficientemente las características etarias del alumnado. Se enfoca principalmente en la variedad culta, y solo en una unidad, dentro del módulo Conocimiento sociocultural, se introduce el ciberlenguaje empleado por jóvenes hispanohablantes en aplicaciones de mensajería instantánea propias de la era digital. Las estrategias de omisión y sustitución en la escritura, muy frecuentes en las conversaciones digitales de la generación Z, resultan esenciales para una comunicación efectiva. Los alumnos que estudiarán, trabajarán o vivirán en países de habla española después de graduarse necesitarán inevitablemente interactuar y colaborar con sus coetáneos. Si no dominan este lenguaje de su grupo de edad, afrontarán dificultades de comprensión y de expresión. Asimismo, utilizar un lenguaje con prudencia superior a su edad en lugar de las formas abreviadas comunes en conversaciones digitales con compañeros puede producir una

² El término vulgar reproducido en esta cita se emplea únicamente con fines lingüísticos y no con intención peyorativa.

impresión rígida y distante, lo que obstaculiza a su vez la integración cultural y psicológica. No obstante, esto no significa un dominio insuficiente del idioma, sino más bien un desarrollo incompleto de la competencia sociolingüística.

Efectivamente, hoy en día las aplicaciones de mensajería instantánea ya constituyen la principal vía de comunicación entre la joven generación. No obstante, en el ámbito pedagógico también deben considerarse otros contextos comunicativos, especialmente las interacciones cara a cara, en las que la expresión de los jóvenes igualmente posee rasgos distintivos. Si se logran incorporar en los materiales didácticos las propiedades discursivas de los jóvenes hispanohablantes en una mayor diversidad de situaciones comunicativas, incluyendo además el discurso multimodal, la enseñanza de las variedades diastráticas resultará más completa y enriquecedora.

Debido a las limitaciones en la metodología y el alcance de la investigación, el estudio presenta ciertas insuficiencias. Por una parte, el estudio se enmarca en un análisis de contenido, que depende principalmente de la evaluación de los contenidos escritos del material didáctico y no incorpora la perspectiva de usuarios. Por lo tanto, carece de evidencia empírica respecto a la efectividad práctica en la enseñanza. Por otra parte, las conclusiones del trabajo se basan en una única serie de materiales didácticos y la aplicabilidad de los hallazgos a otros manuales de ELE de China aún requiere ser verificada mediante estudios comparativos posteriores.

Dadas estas limitaciones, las investigaciones futuras podrían emplear métodos empíricos para evaluar la efectividad de la presentación de la variación lingüística desde la perspectiva de los profesores y alumnos. Asimismo, sería recomendable llevar a cabo análisis comparativos entre Español moderno y otros materiales didácticos representativos, tanto elaborados por autores chinos como adaptados de materiales originarios de países de habla hispana, con el objetivo de examinar sus características y posibles deficiencias dentro de un marco de referencia más amplio.

CONCLUSIONES

Tomando como objeto de investigación la serie de manuales de ELE Español Moderno, de autoría china y ampliamente utilizada en las especialidades de Lengua Española en las universidades del país, este estudio analiza y evalúa la forma en que se presentan las variedades diatópicas y diastráticas del español, con el objetivo de proporcionar reflexiones que contribuyan a fomentar la competencia sociolingüística del alumnado.

La serie toma como estándar el español peninsular. Los contenidos relacionados con las variedades diatópicas se concentran en su mayoría en los primeros dos tomos, es decir, en las etapas iniciales de la formación, ya sea mediante notas que describen las formas del español americano equivalentes a las del español peninsular, o a través de textos temáticos y materiales de lectura en los que se introducen las características de las variedades americanas. No obstante, la forma “carretera principal-desviación” adoptada por el material en la presentación de estas variedades afecta de manera negativa tanto a la comprensión como a la actitud del alumnado hacia el español americano. Al sostener que el manual debería mostrar los contenidos de manera objetiva sin predisponer la selección de la variedad por aprender, se propone el modelo “bifurcación en Y” para la incorporación de las variedades diatópicas en los materiales didácticos de ELE.

En comparación con las variedades diatópicas, los contenidos relacionados con las variedades diastráticas son aún más limitados en la serie. Estos conocimientos se distribuyen principalmente en los tomos IV y V, o sea, en las etapas avanzadas del aprendizaje, y suelen ocupar una posición secundaria dentro de las unidades. La serie no tiene suficientemente en cuenta las características etarias del alumnado al priorizar la enseñanza de la variedad culta, y solo en una unidad se aborda el ciberlenguaje utilizado ampliamente por los jóvenes hispanohablantes en aplicaciones de mensajería instantánea. Por lo tanto, se considera indispensable la integración en los materiales didácticos más contenidos que reflejen los hábitos de expresión de los jóvenes del mundo hispano en diversos contextos interactivos.

Conflicto de intereses / Competing interests:

El autor declara que no incurrió en conflictos de intereses.

Rol de los autores /Authors Roles:

Xinyue Wang: Conceptualización, metodología, administración del proyecto, supervisión, validación, revisión y edición, escritura.

Fuentes de financiamiento / Funding:

El autor declara que este artículo no ha sido financiado.

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

El autor declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

- Algué-Sala, L. (2025). Más allá del español monolítico: La variación diatópica y diafásica en entornos universitarios de enseñanza del español en China. En M. Yu & L. Li (Eds.), *Acta del Primer Congreso de Estudios Sociales y Culturales de los Países Hispanohablantes* (pp. 291–306). Neociencia.
- Andión Herrero, M. A. (2008). Modelo, estándar y norma..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE. *Revista española de lingüística aplicada*, (21), 9-26. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2925909>
- Bega González, M. R. (2015). Dificultades metodológicas de los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera. *Onomázein*, (32), 227-238. <https://doi.org/10.7764/onomazein.32.13>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (trad. Instituto Cervantes). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Fernández Vítors, D. (2024). *El español: una lengua viva. Informe 2024*. Lengua Viva.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1989). *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective* (2nd ed.). Oxford University Press.
- La República. (15 de mayo de 2025). *China dejará de exigir visa a ciudadanos de 5 países de América Latina: medida rige desde este 1 de junio*. <https://cutt.ly/eth59Jjm>
- Lin, J. (2022). Enseñanza de la lengua española en China: un análisis contrastivo de los manuales didácticos. *MarcoELE*, (35), 1-18. <https://www.redalyc.org/journal/921/92171234008/html/>

- Lu, J. S. (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. *México y la Cuenca del Pacífico*, 11(32), 45-56. <https://doi.org/10.32870/mycp.v11i32.356>
- Lu, K. T. (2018). Influencia de los acentos dialectales en la comprensión auditiva en ELE. En Asociación Asiática de Hispanistas (Ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, Bangkok, Tailandia (pp. 292–305). <https://www.sinoele.org/index.php/component/content/article?id=314>
- Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. (19 de noviembre de 2025). *Ampliación en la duración de exención temporal de visado chino*. <https://cutt.ly/Qth52AoV>
- Santos Rovira, J. M. (2011). Dificultades específicas de los sinohablantes aprendices de español. *Estudios de lingüística aplicada*, 29(54), 161-176. <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/490/520>
- Song, Y. & Wang, J. W. (2017). Actitudes lingüísticas hacia las variedades del español. Estudio empírico a partir de estudiantes universitarios de E/LE en Pekín. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72, 201-216. <https://doi.org/10.5209/CLAC.57909>
- Vázquez Torronteras, A., Álvarez Baz, A. & Ma, L. Y. (2020). Historia y situación actual de la enseñanza de español en la R. P. China. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 2(14), 1-17. <https://doi.org/10.17345/rile14.2978>
- Vila Pujol, M. R. (1994). Dialectos, niveles, estilos y registros en la enseñanza del español como lengua extranjera. En L. Miquel López & N. Sans (Eds.), *Didáctica del español como lengua extranjera* (pp. 205–216). Fundación Actilibre.